عنوان مقاله:

A Comparative Study of Hamlet's Allusion Strategies inTwo Persian Translations Using Leppihalme's Model

نویسندگان:

Fatemeh Behjat - *Assistant professor in TEFL, Department of English Abadeh Branch, Islamic Azad University, Abadeh,Iran. (Supervisor);*

Mahshid khosravi - *Graduate Student, Zand Institute of Higher Education, Department of English Language, Shiraz, Iran;*

Shiva Sadighi - *Assistant Professor, Department of English, Faculty of Humanities, Zand Institute of Higher Education,Shiraz, Iran. (Advisor);*

خلاصه مقاله:

This study aimed at investigating allusion strategies used in two Persian translations of Hamletbased on Leppihalme's model. The design used was a corpus-based comparative descriptiveapproach. The corpus included Hamlet by William Shakespeare and two Persian translations ofthe play by Masud Farzad and Mir Shamsodin Adib Soltani. With the goal of analyzing thegathered data, quantitative content analysis and quantitative analysis were employed. The resultsshowed that Adib Soltani used 'Using the name as such', 'Literal translation', and 'Replacing witha performed TL item' strategies in translating the allusions. Moreover, it was revealed that Farzadutilized 'Using the name as such', 'Omitting the name and the allusion altogether', 'Literaltranslation', and 'Replacing with a performed TL item' strategies in translations of allusions.Obviously, 'Using the name as such' strategy was the most frequent strategy in the twotranslations. Furthermore, 'Literal translation', and 'Replacing with a performed TL item'strategies were the least frequent strategies in the two translations. In addition, the results showedthat there was a significant difference between the strategies used in the two translations.

کلمات کلیدی:

Allusion, Allusion Strategies, Figurative Language, Translation

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

https://civilica.com/doc/1549380